

<<英语中高级口译笔记专项突破>>

图书基本信息

书名：<<英语中高级口译笔记专项突破>>

13位ISBN编号：9787107224805

10位ISBN编号：7107224808

出版时间：2009-12

出版单位：人民教育出版社

作者：朱巧莲 主编

页数：142

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语中高级口译笔记专项突破>>

前言

口译工作中，特别是交替传译（consecutive Interpreting）中，发言人为了保证说话的流畅性和完整性，往往会连续说上两三分钟甚至更长的时间才会停下来，译员单靠记忆几乎无法确保准确完整地转达发言人的意思，必须借助笔记。

而口译笔记是一项需要科学系统的培训才能掌握的技能，如没有经过适当的训练，记笔记只会分散译员的注意力，从而影响译员的听力理解和分析。

所以学会记好口译笔记是学好口译的重要一环。

好的笔记习惯不仅能够减轻译员记忆压力和提高记忆的效率，而且可以提升对原文的理解和目标语的表达，因为笔记的过程是思考的过程，是去粗存精的过程，是理顺思路、搭出框架的过程。

由于笔记具有很强的“个人色彩”，很多口译书籍与教材对口译笔记的讲解大都蜻蜓点水，涉及不深；有些书把口译笔记和速记混为一谈，过分强调使用缩略语和符号，把符号和笔记等同起来，而不告诉学习者到底应该记什么。

由于缺乏理论或实践基础，学习者的口译笔记往往缺乏逻辑性和系统性，不利于进一步提高口译水平。

本书从口译笔记的理论指导入手，首先解决口译笔记中的一些基本问题，如记什么、怎么记、笔记难点等。

然后通过具体丰富的案例，让学习者在实践中掌握理论，学以致用，提升能力，获得最佳的学习效果。

本书共分两大部分：第一部分为“口译笔记原理”，详尽介绍了口译笔记的原则，回答了口译笔记记什么、怎么记等问题，并在此基础上针对口译笔记中的难点进行具体示例说明，最后简明扼要地摘录了一些高频笔记符号和缩写。

第二部分“口译笔记案例”中包含20个专题，系统涵盖了口译中的常见题材，具有很强的参考价值和实用性。

每个专题下设三项。

第一项“英译汉”，第二项“汉译英”，两项均包括原文、笔记、译文及评析。

第三项“相关词汇”，精挑细选，系统整理，帮助学习者迅速网罗相关词汇，直击专题。

<<英语中高级口译笔记专项突破>>

内容概要

《英语中高级口译笔记专项突破》从口译笔记的理论指导入手，首先解决口译笔记中的一些基本问题，如记什么、怎么记、笔记难点等。

然后通过具体丰富的案例，让学习者在实践中掌握理论，学以致用，提升能力，获得最佳的学习效果。

<<英语中高级口译笔记专项突破>>

书籍目录

第一部分 口译笔记原理 第一章 口译笔记原则 第二章 口译笔记内容 第三章 口译笔记方法 第四章 口译笔记示例 第五章 高频笔记符号和缩写 第二部分 口译笔记案例 第一章 礼仪致词 第二章 大会发言 第三章 学术论坛 第四章 经济合作 第五章 金融贸易 第六章 改革开放 第七章 国际关系 第八章 科技创新 第九章 环境资源 第十章 文化习俗 第十一章 商务活动 第十二章 公司介绍 第十三章 医疗保健 第十四章 奥运会 第十五章 旅游 第十六章 教育 第十七章 饮食 第十八章 城市 第十九章 交通 第二十章 世博会

<<英语中高级口译笔记专项突破>>

章节摘录

口译过程中，译员在理解的同时还须对原文大意、关键词语等重要信息进行存贮。一般说来，译员会采用“记忆+笔记”的方式进行存贮。

在听辨和理解阶段，译员应对原文信息进行筛选和加工，这种信息处理是记忆的基础。

认知心理学认为：记忆痕迹是信息加工的副产品，信息加工深度越大，记忆越牢固。

也就是说，如果译员在处理信息时能够分清一段话的主要部分和次要部分，把握说话人的逻辑脉络，明白说话人字面意思背后的意图，记忆这段话的内容则不是什么难事。

很多人误以为译员非凡的记忆力是与生俱来的，实际上口译记忆的能力是可以通过训练而提高的。

记忆训练最常见的方法是复述，从大意复述到大意与细节（关键词语、数字、专有名词）复述兼顾。鉴于本书的篇幅，有关记忆力的训练不再累述，感兴趣的读者可以用本书或其他材料进行复述练习。

口译记忆属于短时的“工作记忆”。

原则上，原文超过一分钟译员就必须求助于笔记。

笔记是对记忆的补充，起到提示作用。

译员借助于笔记可以回想起所听的内容，包括中心思想和细节，同时借助于笔记进行流利地表达。

因此，笔记是译员必须掌握的一项口译技巧。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>